



Coordinador de traducciones y comunicaciones en español e inglés Migrant Clinicians Network

I. DETALLES DEL TRABAJO

Título del puesto: Coordinador de traducciones y comunicaciones en español e inglés

Localización: Remoto o en una de las oficinas de MCN: Austin, TX; Salisbury, MD; Chico, CA; o San Juan, PR

Informes a: Dirección Asociado de Comunicaciones

Clase de puesto: Empleado

Compensación: Beneficios

Posiciones bajo su supervisión: Pasantes

Viaje requerido: Poco frecuentemente

Fecha: Mayo de 2022

II. DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO

A. Resumen

Nuestro coordinador de traducciones y comunicaciones en español e inglés es responsable de la transcripción y traducción de piezas escritas, de audio y video, principalmente del inglés al español, pero también ocasionalmente del español al inglés, y de la coordinación y facilitación del lanzamiento, distribución y promoción de materiales traducidos al español en conjunto con el equipo de Comunicaciones de MCN. Esta posición garantizará que los diversos enfoques de MCN para la justicia de la salud sean accesibles para más personas y reflejen el compromiso de MCN con la justicia del lenguaje, mientras se mantiene la coherencia en la traducción al español en todos los productos de MCN. Los materiales para traducir provienen de todos los programas de MCN y, en consecuencia, cubrirán una amplia gama de temas, incluida la salud de migrantes, inmigrantes y solicitantes de asilo, cuestiones de justicia en salud, salud mental y proveedores de servicios de salud, defensa de trabajadores agrícolas y del sector alimentario, salud ambiental y ocupacional y seguridad, derechos de los trabajadores, necesidades de salud en la frontera México-Estados Unidos, salud de latinxs y mucho más. Este puesto requiere más que ser traductor: la persona candidata adecuada debe estar interesada en unirse a un equipo de comunicaciones creativo y dinámico. Esto incluye un extenso trabajo de comunicación más allá de la traducción, incluida la redacción de publicaciones de blog, administrar el sitio web de MCN para publicar y editar materiales, un trabajo de diseño mínimo, el desarrollo y lanzamiento de campañas en redes sociales y medios tradicionales en español, entre otros.

B. Competencias básicas

- Ser totalmente bilingüe en inglés y español. Con excelente dominio de ambos idiomas en forma escrita y verbal.
- Comprometerse a trabajar con MCN durante un período de tiempo razonable, preferiblemente un mínimo de dos años.
- Tener la convicción de que la atención médica es un derecho y mostrar un compromiso personal con los valores de MCN en torno a la salud de los migrantes y la justicia en salud.
- Participar en la creación de un entorno accesible, solidario e inclusivo que reconoce la diversidad y la competencia cultural como componentes integrales del trabajo de MCN.
- Trabajar alineado con los valores organizacionales de MCN: trabajo en equipo, innovación, excelencia y pasión por la misión.
- Aplicar los objetivos y directrices de mejora del rendimiento de MCN.
- Mantener una perspectiva positiva y flexibilidad en el entorno dinámico y acelerado de MCN.
- Demostrar iniciativa personal en todas las actividades.
- Desarrollar y mantener relaciones con una comunidad diversa de colegas de oficina, miembros del personal remoto y otras organizaciones.
- Poseer excelentes habilidades de comunicación, tanto verbal como escrita.

C. Responsabilidades específicas

Estos porcentajes son pautas generales para la distribución del tiempo, pero no son fijos.

65% de traducción:

- Transcribir y traducir grabaciones de audio y textos de inglés a español o de español a inglés.
- Revisar, mantener e implementar la guía de estilo en español de MCN junto con otros miembros bilingües del personal para garantizar la coherencia de la traducción e incluir apropiadamente las variantes regionales o culturales en español.
- Trabajar en estrecha colaboración con el personal del programa en el desarrollo de recursos culturalmente apropiados para personas con bajo nivel de alfabetización en ambos idiomas.
- Editar los materiales en español desarrollados por el personal de MCN para mayor claridad, contenido y estructura, siguiendo la guía de estilo en español de MCN.
- En ocasiones, interpretar cuando sea necesario.
- Supervisar la traducción interna cuando corresponda.

25% de esfuerzos de comunicación y organización:

- Hacer seguimiento y reflejar las ediciones de los materiales de MCN en inglés para que los contenidos en español permanezcan actualizados y se puedan lanzar nuevas versiones de los materiales en inglés y español simultáneamente.
- Monitorear piezas desde la traducción hasta la publicación, incluido el seguimiento y asistencia en el diseño, publicación y promoción.

- Desarrollar esfuerzos de marketing y comunicación específicos en español junto al equipo de Comunicaciones.

5% de contacto con medios de comunicación y divulgación en español:

- Fomentar la prensa en español, incluido el desarrollo de una estrategia para aumentar la cobertura de MCN en los medios periodísticos en español, representar a MCN ante los reporteros, proporcionar contenido básico sobre los programas de MCN y facilitar entrevistas/seguimiento con el personal del programa.
- Difundir contenidos de prensa en español según sea necesario para promover programas o eventos específicos.

5% de metas estratégicas y plan de trabajo: contribuir a la ejecución de las metas estratégicas anuales y plan de trabajo individual de MCN.

III. REQUISITOS DE TRABAJO

- A. Educación: licenciatura o grado equivalente requerido. Preferiblemente con certificación en traducción.
- A. Idioma: fluidez oral y escrita en inglés y español. De preferencia, que tenga el español como idioma nativo.
- A. Experiencia: dos o más años de uso del español en un entorno institucional o empresarial formal, académico o sin fines de lucro, preferiblemente en un entorno bilingüe. La experiencia laboral relacionada con el cuidado de la salud es una ventaja.
- A. Habilidades informáticas: manejo de los programas de Microsoft Office --Outlook, Access, Excel y Word. Comodidad general con la comunicación por computadora.
- A. Otras habilidades: se requieren excelentes habilidades de organización y de comunicación escrita y verbal. Capacidad para gestionar múltiples tareas y proyectos.
- A. Autorización: el solicitante debe ser elegible para trabajar en los Estados Unidos y poder laborar horas regulares de trabajo en las zonas horarias continentales de los Estados Unidos.

IV. REQUERIMIENTOS FÍSICOS

Capacidad visual/auditiva suficiente para analizar y comprender rápidamente la comunicación escrita/verbal y de todos los documentos institucionales o empresariales. Capacidad para realizar tareas que impliquen actividad física para levantar objetos que no excedan las treinta (30) libras, y para estar de pie y sentado por largos períodos de tiempo. Debe poseer la capacidad de manejar el estrés en relación con las funciones laborales descritas en este documento.

V. COMPENSACIÓN

MCN ofrece a los empleados asalariados de tiempo completo una variedad de beneficios que incluyen: cuenta de inversiones aportada por el empleador, seguro médico, seguro por discapacidad, seguro de vida, un estipendio de salud y bienestar, contribuciones mensuales a una cuenta de ahorros para la salud, 18 días al año de tiempo libre y 12 feriados. El salario será proporcional con la experiencia, en el rango de \$46.000 - \$50.000.

VI. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

En cualquier organización o trabajo, ocurren cambios con el tiempo. Aunque se harán esfuerzos para mantener actualizada la información relacionada con el trabajo, esta no es una lista exhaustiva de las responsabilidades laborales. MCN se reserva el derecho de revisar o cambiar los deberes y responsabilidades del trabajo a medida que surja la necesidad institucional o que cambien las necesidades del programa. De conformidad con EEOC 29 CFR, parte 1630, si el empleado no puede realizar las funciones esenciales de este puesto de manera satisfactoria, se realizarán adaptaciones adicionales si esto no conlleva dificultades excesivas para esta organización.